

**Angela Patricia Pedraza**  
[patriciapedrazamar@gmail.com](mailto:patriciapedrazamar@gmail.com)

Tel: (908)333-5811

[www.proz.com/profile/657708](http://www.proz.com/profile/657708)

[www.linkedin.com/in/patriciapedraza](http://www.linkedin.com/in/patriciapedraza)

## Educación

- 2008-2010 **Interpretación Inglés-Portugués** – PUC, São Paulo. Programa aprobado por AIIC.
- 2007-2009 **Traducción Inglés-Portugués** – NYU, Nueva York
- 2006 - 2008 **Portugués para Extranjeros** – USP, São Paulo, Brasil
- 2008 **Prácticas de Traducción Portugués-Español** – Universidade Gamma Filho, São Paulo, Brasil
- 2007 **Prácticas de Interpretación Simultánea** – Unibero, São Paulo, Brasil
- 2007 **Traducción Jurídica Inglés-Portugués** - Unibero, São Paulo, Brasil
- 2007 **Prácticas de Traducción Portugués-Español** – Instituto Cervantes, São Paulo, Brasil
- 1988 - 1990 **Master of International Business Studies (MIBS)** - Univ. of South Carolina, Columbia, SC.  
*Beta Gamma Sigma*, Sociedad honorífica académica para estudiantes de Administración.  
Premio *Allen B. Dickerman* por desempeño académico.
- 1981 - 1985 **Administración de Empresas** - Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia

## Idiomas

Español: (A) Nativo    Inglés: (A) Nativo    Portugués: (C) Fluente

## Experiencia de Trabajo

**2006 - Hoy Intérprete y Traductora Autónoma.**

**1994 - 1997 Intérprete jurídica y traductora autónoma y profesora de español.**

Intérprete jurídica y traductora autónoma, NJ.

Intérprete simultánea y consecutiva y traductora autónoma.

Examen de clasificación para interpretación jurídica- febrero de 1995. Clasificación #23 de 721 exámenes administrados.

**1989 - 1993 Unisys Corporation.**

Julio 1992 - Enero 1993. Unisys, Nueva York. Gerente de Cuenta, Banca Internacional en Nueva York.

Mercadeo de las soluciones bancarias Unisys (equipos y programas) a la comunidad de la banca internacional en Nueva York. Excedí consistentemente las cuotas de pedidos e ingresos.

Enero 1992 - Junio 1992. Unisys de Colombia, Bogotá, Colombia.

Consultora. Línea de negocios financiera.

Septiembre 1990 - Diciembre 1991. Unisys, Nueva York. Gerente de Cuenta, Banca Internacional en Nueva York.

Mercadeo de las soluciones bancarias Unisys a la comunidad de la banca internacional.

Premio *Eastern Region's Rookie of the Year*.

Agosto 1989 - Febrero 1990. Unisys, Boca Ratón, Florida. Analista de apoyo de mercadeo. Programa de

práctica empresarial de MIBS. Desarrollé e implementé un sistema de control y evaluación del

programa de entrenamiento de mercadeo. Coordiné con las subsidiarias el entrenamiento del personal de mercadeo.

**1985 - 1988 Citibank, Bogotá, Colombia.**

Ejecutiva de Cuenta Banca Corporativa. Grupo Corporativo Local. Promoví los productos y servicios del Citibank a clientes nuevos y existentes. Analicé, preparé, aprobé y monitoreé las líneas de crédito. Administré las relaciones con los clientes. Fui la primera oficial de cuenta en promover y ejecutar con éxito las aceptaciones bancarias locales. Excedí consistentemente las metas de utilidad a través de la identificación de negocios potenciales así como las necesidades de los clientes, asegurando siempre un servicio de calidad al cliente.

## Información Adicional

Miembro de ATA (*American Translators Association*) y de DVTA (*Delaware Valley Translators Association*)  
Secretaria de la Junta, Sociedad de ex alumnos de la Universidad de los Andes, Capítulo de Administración, (1986-1988). Representante de ex alumnos de MIBS en New Jersey (1991-1996). Representante de la clase de 1990 de MIBS (1996-1997). Representante del elemental de la Asociación de Padres y Profesores, *Baldwin School*, Puerto Rico, (1997-2000). Líder Escotera (1997-2000) y (2002-2003). Representante del elemental de la Asociación de Padres y Profesores – *Graded School*, São Paulo (2003-2004). *American Society of São Paulo*, Junta directiva, Comité de Membresía (2003-2004).

Parroquia María Auxiliadora - Coordinadora del Comité Social (2005-2007).